

Josef stellt seine Familie dem Pharao vor

1 וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיִּגֵּד לְפַרְעֹה, וַיֹּאמֶר

Und Josef kam und teilte mit dem Pharao und sprach:

אָבִי וְאֶחָיו וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם

Mein Vater und meine Brüder, ihr Kleinvieh und ihre Rinder
und alles was ihnen gehört,

בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:

sind gekommen aus dem Land Kenaan.

Und siehe, sie sind im Land Goschen

2 וּמִקְצֵה אָחָיו לָקַח חַמֵּשָׁה אָנָשִׁים

Von einem Teil seiner Brüder, er hat genommen 5 Männer

וַיַּצַּגֵם לְפָנָיו פַּרְעֹה:

und stellte sie hin vor das Angesicht Pharaos

3 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אָחָיו מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם

Und der Pharao sprach zu seinen Brüdern: Was ist eure Arbeit?

וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה

Und sie sprachen zum Pharao

רֹעֵה צֹאן עֶבְדֶיךָ גַם־אֲנַחְנוּ גַם־אֲבוֹתֵינוּ:

Hirten von Kleinvieh sind deine Diener,

sowohl unsere Brüder als auch unsere Väter

4 וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה

Und sie sprachen zum Pharao:

לָנוּר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן כִּי־אֵין מְרֻעָה לְצֹאן

Um uns als Gast niederzulassen im Land, sind wir gekommen,

denn nichtvorhanden eine Weide für das Kleinvieh,

אֲשֶׁר לְעֶבְדֶיךָ כִּי־כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

das deinen Dienern, denn schwer ist die Hungersnot im Land Kenaan

וְעַתָּה יִשְׁבוּ־נָא עִבְדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:

Und nun, laß doch wohnen deine Diener im Land Goschen

5 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר

Und der Pharao sprach zu Josef:

אָבִיךָ וְאֶחָיֶךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ:

Dein Vater und deine Brüder sind gekommen zu dir

6 אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הִוא

Das Land Mizraim ist vor deinem Angesicht.

בְּמִיטֵב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אֶחָיֶךָ

Im Besten des Landes laß wohnen deinen Vater

und deine Brüder,

יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־יִדְעוּתָ וַיֵּשְׁבוּ בָּם אַנְשֵׁי־חֵיל

sie werden wohnen im Land Goschen.

Und du weißt, es gibt bei ihnen Männer der Tüchtigkeit

וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי מִקְנֵה עַל־אֲשֶׁר־לִי:

und setze Fürsten des Viehs über dem, was mir gehört

7 וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמֵדְהוּ לְפָנֵי פַרְעֹה

Und Josef brachte Jaakob, seinen Vater, und stellte ihn hin vor das Angesicht Pharaos

וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה:

Und Jaakob segnete den Pharao

8 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב

Und der Pharao sprach zu Jaakob:

כַּמָּה יָמֵי שָׁנֵי חַיֶּיךָ:

Wieviel Tage, Jahre sind dein Leben?

9 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יָמֵי שָׁנֵי מְגוּרֵי שְׁלֹשִׁים וּמֵאת שָׁנָה

Und Jaakob sagte zum Pharao:

Die Tage und Jahre meiner Wanderschaft 30 und 100 Jahre

מְעַט וְרָעִים הָיוּ יָמֵי שָׁנֵי חַיֵּי וְלֹא הִשְׁיִגּוּ אֶת־יָמֵי שָׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתָי

ein wenig, und schlechtes ist gewesen in den Tagen und Jahren meines Lebens,

und nicht haben erreicht die Tage und Jahre meines Lebens meine Väter

בְּיָמֵי מְגוּרֵיהֶם:

in den Tagen ihrer Wanderschaft

10 וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה

Und Jaakob segnete den Pharao

וַיֵּצֵא מִלְּפָנָי פַּרְעֹה:

und ging hinaus, weg vom Angesicht des Pharaos

11 וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו,

Und Josef ließ wohnen seinen Vater und seine Brüder

וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם

und gab ihnen Landbesitz im Land Mizraim,

בְּמֵיטֵב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעַמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה:

das Beste des Landes im Land Ramses, wie geboten hat der Pharao

12 וַיַּכְלִיכַל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו

Und Josef sorgte für seinen Vater und seine Brüder und dem ganzen Haus seines Vaters,

לֶחֶם לְפִי הַטָּף:

mit Brot, gemäß der Zahl der kleinen Kinder

Josef kauft das Land von den Mizraimitern

13 וְלֶחֶם אֵין בְּכֹל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד

Und Brot war nichtvorhanden im ganzen Land, denn sehr schwer war die Hungersnot.

וַתִּלָּה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנָעַן מִפְּנֵי הָרָעָב:

Und das Land Mizraim und das Land Kanaan verschmachteteten

vor dem Angesicht des Hungers

14 וַיִּלְקֹט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן

Und Josef sammelte alles Geld, das gefunden wurde im Land Mizraim und im Land Kanaan,

בְּשֹׂבֵר אֲשֶׁר־הֵם שֹׂבְרִים

durch das Getreide, das sie kauften.

וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה:

Und Josef brachte das Geld in das Haus des Pharao

15 וַיִּתֵּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן,

Und das Geld war aufgebraucht aus dem Land Mizraim und aus dem Land Kenaan,

וַיָּבֹאוּ כָּל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר

und alle Mizraimiter kamen zu Josef:

הֲבֵה־לָנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת בְּנִיְיָךְ

Gib uns Brot. Warum sollen wir sterben vor dir?

כִּי אָפֶס כֶּסֶף:

Denn zu Ende ist das Geld

16 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הֲבֹוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנֶנָּה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם

Und Josef sprach: Gebt euer Vieh. Ich will euch geben durch euer Vieh

אִם־אָפֶס כֶּסֶף:

wenn zu Ende ist das Geld

17 וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף,

Und sie brachten ihr Vieh zu Josef.

וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בְּסוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבְחֲמֹרִים

Und Josef gab ihnen Brot durch ihre Pferde

ihr Vieh, das Kleinvieh, durch das Rindvieh und ihre Esel

וַיִּנְהֵלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַהוּא:

Und er ernährte sie mit Brot durch ihr ganzes Vieh in diesem Jahr

18 וַתֵּתֶם הַשָּׁנָה הַהוּא, וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ

Und dieses Jahr endete und sie kamen zu ihm im zweiten Jahr und sprachen zu ihm:

לֹא־נִכְחַד מֵאֲדֹנָי כִּי אִם־תֵּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנָי

Nicht werden wir verschweigen vor unserem Herrn,

außer aufgebraucht ist das Geld, und der Viehbesitz zu meinem Herrn

לֹא נִשְׂאָר לִפְנֵי אֲדֹנָי בְּלִתי אִם־גּוֹיְתֵנוּ וְאֲדָמָתֵנוּ:

nichts ist übriggeblieben vor dem Angesicht meines Herrn,

außer wenn unsere Leiber und unser Land

19 לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲדַמְתָּנוּ

Warum sollen wir sterben vor deinen Augen,

sowohl wir als auch unser Land?

קִנְיָה־אֲתָנוּ וְאֶת־אֲדַמְתָּנוּ בִּלְחֶם

Kaufe uns und unser Land durch Brot,

וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאֲדַמְתָּנוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה

wir wollen sein und unser Land Diener für den Pharao

וְתֵן־זֶרַע וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תִשָּׁם:

gib Saat und wir werden leben und nicht sterben.

Und das Land nicht wird verödet sein

20 וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה

Und Josef kaufte alles Land von den Mizraimiter für den Pharao,

כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שְׂדֵהוּ

denn die Mizraimiter verkauften ein jeder sein Feld,

כִּי־חִזַּק עֲלֵהֶם הָרָעָב

denn schwer ist über ihnen die Hungersnot.

וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה:

Und das Land gehörte dem Pharao

21 וְאֶת־הָעָם הֵעֲבִיר אֹתוֹ לְעָרִים

Und das Volk hat er gebracht zu den Städten

מִקְצֵה גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קְצֵהוּ:

von einem Ende der Grenze Mizraims zu seinem Ende

22 רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה

Nur das Land der Priester, nicht hat er gekauft,

כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה

denn festgelegt ist ein Anteil für die Priester vom Pharao

וְאָכְלוּ אֶת־חֲקֵם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה

und essen ihren Anteil, das gegeben hat ihnen der Pharao.

עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־אֲדַמְתָּם:

Deshalb nicht verkauften sie ihr Land.

23 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-הָעָם

Und Josef sprach zum Volk:

הֲיֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת-אֲדָמַתְכֶם לְפָרְעָה

Siehe, ich habe gekauft euch heute und euer Land für den Pharao:

הֲאֵל-לְכֶם זֶרַע וְזָרְעֶתֶם אֶת-הָאֲדָמָה:

He! Eure Saat ! Und ihr sät das Land

24 וְהָיָה בְּתוֹבוֹאת וּנְתַתֶּם תְּמִישִׁית לְפָרְעָה

Und bei den Erträgen sollt ihr geben den fünften Teil dem Pharao.

וְאַרְבַּע תְּיָדֹת יִהְיֶה לְכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֶאֱכֹלְכֶם

Und vier Teile sollen sein für euch, für die Saat des Feldes
und zur eurer Nahrung,

וְלֶאֱשֶׁר בְּבֵתֵיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם:

das für euer Haus und zur Speise für eure kleinen Kinder

25 וַיֹּאמְרוּ הֶחֱיִיתֵנוּ

Und sie sprachen: Du hast uns am Leben erhalten.

נִמְצָא-חַן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפָרְעָה:

Wir haben gefunden Gnade in den Augen meines Herrn.

Und wir werden Diener sein für den Pharao

26 וַיִּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד-הַיּוֹם הַזֶּה

Und Josef machte es zum Gesetz bis zu diesem Tag

עַל-אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפָרְעָה לְחֹמֶשׁ

wegen dem Land der Mizraimiten in Bezug auf den Pharao den fünften Teil.

רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לֹבְדִים לֹא הָיְתָה לְפָרְעָה:

Nur Land der Priester allein, nicht gehört dem Pharao.

27 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן

Und Jisrael wohnte im Land Mizraim, im Land Goschen

וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבוּ מְאֹד:

und sie nahmen es in Besitz und waren fruchtbar und wurden sehr zahlreich

28 וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שֶׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה

Und Jaakob lebte im Land Mizraim 17 Jahre

וַיְהִי יְמֵי-יַעֲקֹב שְׁנַיִם חֲמִישִׁים וְשֶׁבַע שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמֵאָת שָׁנָה:

und die Tage Jaakobs, die Jahre seines Lebens 7 Jahre und 40 und 100 Jahre

29 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי-יִשְׂרָאֵל לָמוּת, וַיִּקְרָא לְבָנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ

Und die Tage Jisraels näherten sich zum sterben und er rief zu seinem Sohn,
dem Josef und sprach:

אִם-נָא מְצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ שִׁים-נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי

Wenn doch ich habe gefunden Wohlwollen in deinen Augen,
lege doch deine Hand unter meine Hüfte

וְעֲשֵׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאֱמֶת אֶל-נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם:

und tu zugleich mir Liebe und Treue,
nicht doch will ich begraben werden in Mizraim.

30 וְשָׁכַבְתִּי עִם-אֲבֹתַי וְנִשְׂאתָנִי מִמִּצְרַיִם וְקִבַּרְתָּנִי בְּקִבְרֹתָם

Ich lege mich mit meinen Vätern und du trägst mich aus Mizraim
und begräbst mich in ihrem Grab

וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כְּדַבְּרֶךָ:

Und er sprach: Ich will tun wie du gesagt hast

31 וַיֹּאמֶר הַשְּׁבַע לִי וַיִּשָּׁבַע לוֹ

Und er sprach: Schwöre mir. Und er schwor ihm

וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל-רֹאשׁ הַמֶּטֶה:

und Jisrael neigte sich am Kopf des Bettes